

外国語情報コーナー

今月は「年末年始の市の業務と休館日」(8ページ参照)と「AGAウインターパーティー」(29ページ参照)です。 ※内容は一部要約しています。

AGEO City official website <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Closure during Year-end and New Year holidays

Ageo City Hall and its branch offices will be closed from December 27 (Sat) through January 4 (Sun). During this period, notifications such as marriage, divorce, birth and death will be accepted through "Kyujitsu-yakan-uketsuke/Holiday・Evening Reception" which is located at the north entrance of City Hall.

→ City Hall Tel. 775-5111/Fax 775-9819

All city libraries will be closed from December 28 (Sun) through January 5 (Mon). To return books during this period, please place them at the Book Post which is located at each library.

→ City Library Tel. 773-8521/Fax 776-7330

AGA Winter Party

At this party, you will enjoy dances, songs, games, and homemade dishes from various countries, as well as a prize drawing. When: December 13 (Sat), 2:00 p.m. ~4:00 p.m. Where: *Bunka Center*. Admission: 1,000 yen for AGA members, 1,300 yen for non-AGA members, 500 yen for children (elementary school children up to 15 years old) and free for preschool children. Number: First 90 people will be accepted. Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by December 8 (Mon). (1F of City Hall Annex #3, 10:00 a.m. ~4:00 p.m. on Monday, Thursday or Friday) Tel. 780-2468/Fax 775-9819 office@aga-world.com

For more information

Please contact *Shiminkyodosuishin-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Folga de Final e Começo de Ano Prefeitura de Ageo

A prefeitura de Ageo, suas sucursais folgarão de 27 de dezembro (sábado) à 4 de janeiro (domingo). Durante este período, notificações tais como casamento, divórcio, nascimento, falecimento e outros serão aceitos no "Kyujitsu-yakan-uketsuke/Recepção feriado・noturno" que está localizado na entrada norte da prefeitura.

→ Prefeitura de Ageo Tel. 775-5111/Fax 775-9819

As bibliotecas públicas de Ageo fecharão no período de 28 de dezembro

(domingo) à 5 de janeiro (segunda-feira). Para devolução de livros nesse período utilizar o Book Post localizado em cada biblioteca.

→ Biblioteca de Ageo Tel. 773-8521/Fax 776-7330

Festa de Inverno da AGA

Festa com muita dança, música, jogos e pratos deliciosos preparados pelos estrangeiros residentes. Haverá sorteio de presentes. Data: 13 de dezembro (sábado), 14h00~16h00. Local: *Bunka Center*. Ingressos: membros da AGA 1.000 ienes (1.300 ienes para não membros), 500 ienes para crianças do primário até 15 anos e gratuito para menores do primário. Vagas: para as primeiras 90 pessoas. Inscrição: os interessados deverão entrar em contato com a secretaria da Associação Global de Ageo (Anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo) até o dia 8 de dezembro (2a. feira), de segundas, quintas e sextas-feiras, de 10h00~16h00. Tel. 780-2468/Fax 775-9819, office@aga-world.com

Para maiores informações

Favor contactar *Shiminkyodosuishin-Ka* (inglês/japonês) Tel. 775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Municipalidad y las oficinas dependientes de Fin de Año y del Año Nuevo

Estarán cerradas desde el 27 de diciembre (sábado) hasta el 4 de enero (domingo) de 2015. Durante estos días, se aceptará la presentación de documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla *Kyujitsu-yakan-uketsuke* /ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte del ayuntamiento de Ageo.

→ Ayuntamiento de Ageo. Tel. 775-5111/Fax 775-9819

En cuanto a las bibliotecas, todas estarán cerradas del 28 de diciembre (domingo) al 5 de enero (lunes). Si quieren devolver los libros o materiales, sírvase usar Buzón de Devolución de las bibliotecas.

→ Biblioteca Municipal Tel 773- 8521/Fax 776- 7330

Fiesta de Invierno de la Asociación Global de Ageo

Se podrá disfrutar de bailes, canciones, tómbola y comidas caseras de varios países del mundo. Fecha: domingo, 13 de diciembre, de 14 a 16 hrs. Local: *Bunka Center*. Precio: 1.000 yenes para el socio de la AGA, 1.300 yenes para no-socio, 500 yenes para niños (estudiantes de la primaria hasta 15 años de edad) y gratis para niños preescolares. Aforo: Serán aceptadas las primeras 90 personas. Para inscribirse, contacte con la Secretaría de la AGA antes del 8 de diciembre (lunes). Horario de atención: lunes, jueves y viernes, 10-16 horas. La oficina está en el primer piso del edificio 3 del ayuntamiento). Tel.780-2468/Fax 775-9819 office@aga-world.com

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Shiminkyodosuishin-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

年末年初公休日期

请注意, 市役所以及支所・出張所等公共设施, 从12月27日(星期六)~1月4日(星期日)止是公休。在公休期间, 有关申请结婚・离婚・出生和死亡等登记事项, 可以在市役所北门入口处的「假日夜间受理处」办理申请手续。

→ 市役所 Tel.775-5111/Fax 775-9819

市内所有的图书馆从12月28日(星期日)~1月5日(星期一)止是公休。在公休期间, 请将所借书或资料放入还书箱内。

→ 图书馆 Tel.773-8521/Fax 776-7330

上尾市国际交流协会忘年联欢会

会有舞蹈・歌唱・游戏以及外国籍人士们烹调的料理和抽奖等活动。日期: 12月13日(星期六)下午2点~4点, 地点:文化中心, 参加费: 会员1,000日元 一般人士1,300日元 儿童500日元(小学生~15岁)幼儿免费。人数: 90人, 报名: 请在12月8日(星期一)之前向市国际交流协会(AGA)事務局报名。(市役所第三别馆1楼每星期一, 四和五上午 10点~下午 4点) Tel.780-2468/Fax 775-9819 office@aga-world.com

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课775-3548(英语或日语)传真775-9819 或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)